

*Афоризмы перешли из языка
творений писателя в язык нации.*

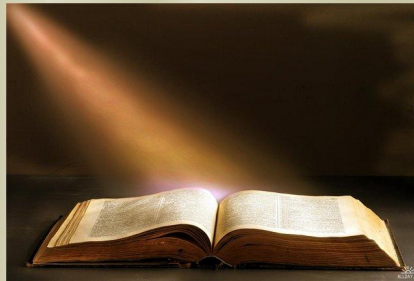
М.М.Морозов

*Использование афоризмов в
трагедии У.Шекспира
«Ромео и Джульетта»*



Авторы: Сотников И.
Степанова О.
8 б класс
учитель Брыксина И. А.

**Афоризм – это краткое
выразительное изречение,
содержащее, обобщающее
умозаключение.**



С. И. Ожегов

Цель: выявление афоризмов в трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта»

Задачи:

1. Прочитать трагедию «Ромео и Джульетта»;
2. Найти афоризмы и указать их количество;
3. Сравнить перевод афоризмов на русский язык разными авторами;
4. Создать словарь афоризмов.



Гипотеза

Если У. Шекспир действительно гениальный поэт, то его творения будут жить вечно.

Объект исследования: трагедия Шекспира «Ромео и Джульетта».

Предмет исследования: афоризмы в трагедии «Ромео и Джульетта».

Методы исследования: эвристический, исследовательский.

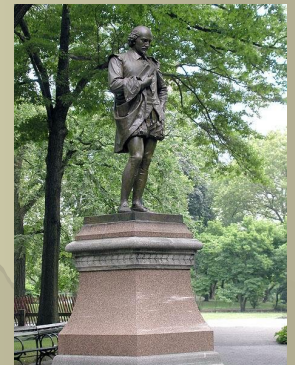
Ход исследования



1. Чтение трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта».
2. Выявление афоризмов, встречающихся в трагедии.
3. Анализ языка произведения.
4. Сопоставление количества афоризмов в трагедии «Ромео и Джульетта» с другими произведениями автора.
5. Опрос жителей села Бондари об афоризмах.

Актуальность исследования

Трагедия У. Шекспира «Ромео и Джульетта» живет в сердцах, памяти, речи и творениях народов мира. Имена Ромео и Джульетты стали нарицательными для обозначения влюбленных молодых людей. Даже те, кто никогда не читал Шекспира знают имена его героев.



Язык трагедии

(сцена на балконе, акт второй, сцена вторая)

| | | |
|---|--|--|
| Ослепительная поэзия | <i>Arise, fair sun, and the envious moon, Who is already sick and pale with grief.</i> | <i>Стань у окна, убей луну соседством; Она и так от зависти больна.</i> |
| Динамика (неглубокая печаль, прозаичность) | Ay me! | О горе мне! |
| | Else would a maiden blush be paint my cheek | А то б я, знаешь, со стыда сгорела. |
| Меланхолия и трагизм | What man art thou that ,thus bescreened in night, So stumblest on my counsel | Кто это проникнет в темноте В мои мечты заветные |
| Лиризм | O, speak again, bright angel, for thou art as glorious to this night, being o'er my head. As a winged messenger of haven. | Она затмила факелов лучи, сияет красота ее в ночи. Ты решишь, как крылатый вестник неба Вверху на недоступной высоте. |

Язык трагедии

(сцена на балконе, акт второй, сцена вторая)



| | | |
|--------------|---|---|
| Нежный сонет | That which we call a rose. Which he owes. | Роза пахнет розой, хоть розой назови ее , хоть нет. Тем верхом совершенства, какой он есть. |
| | Without that title Romeo, doff thy name. | Зовись иначе как -нибудь, Ромео |
| Живая поэзия | For never was a story of more woe Than this of Juliet and her Romeo. | Нет повести печальнее на свете, чем повесть о Ромео и Джульетте. |

Афоризмы в творчестве Шекспира

| Ромео и Джульетта | Гамлет | Другие произведения автора |
|--------------------------|-----------------------|----------------------------|
| 74 афоризма (найдено) | 123 афоризма | 1 303 афоризма |
| Всего: | 1500 афоризмов | |

Сравнительный анализ перевода

O, speak again, bright angel, for thou art
As glorious to this night, being o'er my head,
As is winged messenger of heaven. (W. Shakespeare)

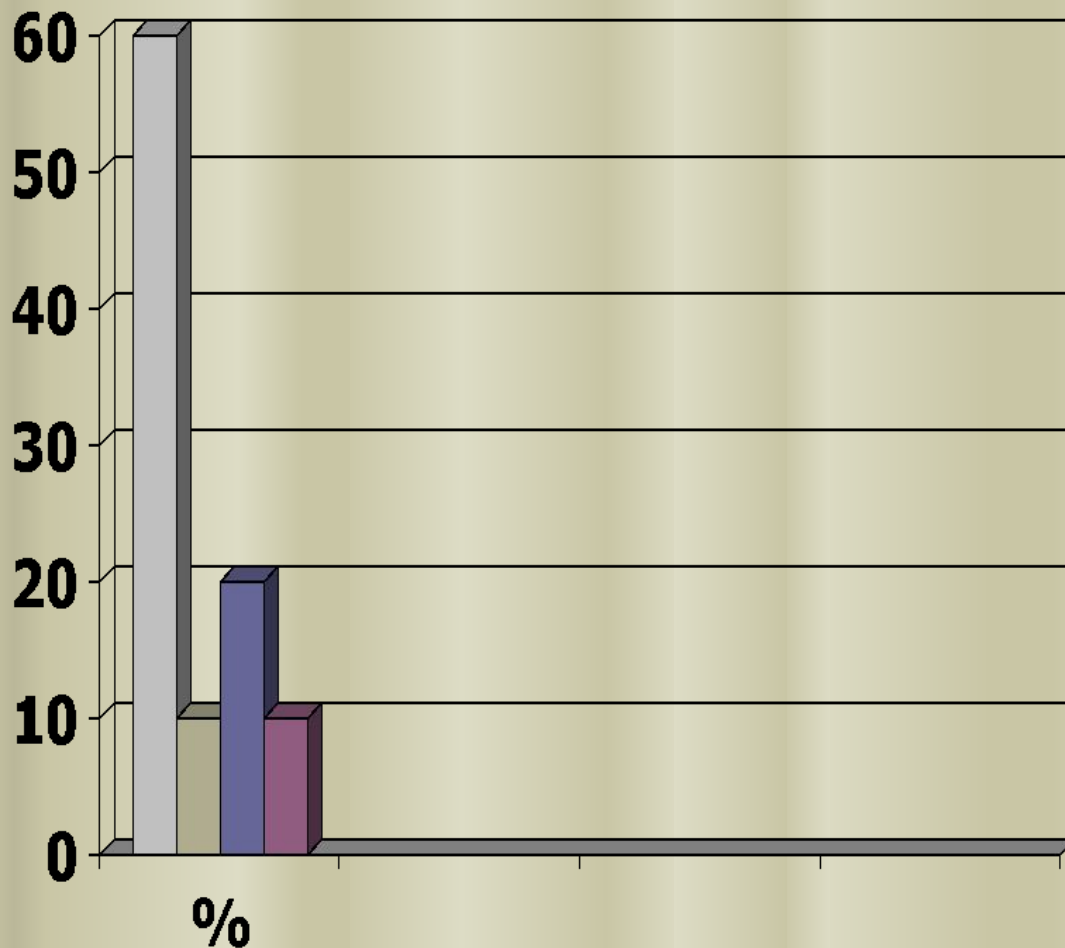
**Светлый ангел,
Во мраке над моею головой
Ты решишь, как крылатый вестник неба
Вверху, на недоступной высоте... (С. Маршак)**

**Я перенесся на крылах любви:
Ей не преграда – каменные стены. (Л. Щепкин-Куперник)**

Каменные стены не могут удержать любви! (Б. Пастернак)



Опрос общественного мнения



- употребляют в речи
- знают об их существовании, но употребляют редко
- знают об их существовании, но не употребляют
- не знают

Вывод



По числу афоризмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии. (А. В. Кунин)

Прочитав трагедию У. Шекспира «Ромео и Джульетта», проанализировав язык трагедии, мы пришли к выводу, что это кладезь крылатых выражений. Трагедия существенно обогатила речевой фонд английского языка афоризмами, которых насчитывается 74. Они употребляются и по сей день.

Таким образом, наша гипотеза верна, У. Шекспир – поэт на все времена.

Информационные источники

- *А.В. Кунин. Курс фразеологии современного английского языка. М, 1986, с 185*
- *М. Г. Ашукина. Крылатые слова. М, 1966, с. 3*
- *В.Н. Ярцева. Развитие национального литературного языка. М, 1969, с. 94*
- <http://images.yandex.ru>
- <http://fotki.yandex.ru/users/sunny-fanny/view/137548?page=3>

Приложение

Список афоризмов из трагедии «Ромео и Джульетта»

1) Arise, fair sun, and the envious moon,

2) Who is already sick and pale with grief.

Стань у окна, убей луну
соседством;

Она и так от зависти больна.

3) Ah me!

О горе мне!

4) As a winged messenger of heaven.

Ты реешь, как крылатый вестник
неба

Вверху на недоступной высоте.



5) For never was a story of more woe
Than this of Juliet and her Romeo.

Нет повести печальнее на свете, чем повесть о Ромео и Джульетте.

6) Else would a maiden blush be paint my cheek
А то б я, знаешь, со стыда сгорела.

7) What man art thou that, thus
Be screened in night,
So stumbles on my counsel
Кто это проникнет в темноте
В мои мечты заветные?!

8) O, speak again, bright angel, for thou art as glorious to this night, being o'er
my head.

Она затмила факелов лучи, сияет красота ее в ночи.



9) That which we call a rose.

Роза пахнет розой,
хоть розой назови ее , хоть нет.

10) That birds would sing and think it were not night.

При их сиянье птицы бы запели,
Принявши ночь за солнечный восход.

11) Which he owes.

Тем верхом совершенства, какой он есть.

12) Without that title Romeo, doff thy name.

Зовись иначе как-нибудь, Ромео

